

# “Mi *dad* hablaba mexicano”: ¿Préstamos o alternancias de códigos?

Rena Torres Cacoullós y Neddy A. Vigil  
rcacoull@unm.edu, nvigil@unm.edu  
University of New Mexico  
USA

*Actas XIII Congreso Internacional Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) 2002*, Victor M. I. Sánchez Corrales (ed.), 455-462. San Juan, Costa Rica, CD-ROM.

## 1. Introducción

En las situaciones de contacto lingüístico, la mayor parte del discurso mixto de los hablantes bilingües está compuesto de palabras aisladas de contenido léxico, sobre todo sustantivos. En el título damos un ejemplo: *mi dad hablaba mexicano* (NMCSS 117.39).<sup>1</sup> El estatus lingüístico de estas palabras sigue siendo tema de debate: ¿son **préstamos** o son casos de **alternancia** o **intercambio de códigos** (*code-switching*)? La alternancia de códigos es el uso de dos lenguas por el mismo hablante dentro de un turno de habla (Silva-Corvalán 2001:315). Ya que se trata precisamente de la alternancia entre dos sistemas lingüísticos, si son casos de intercambio de código no deben manifestar integración lingüística. En cambio, si son préstamos deben estar integrados en el sistema gramatical de la lengua receptora.

Sin embargo, como señalan Poplack & Meechan (1998:129), aunque se sabe que los préstamos establecidos muestran por lo menos algún grado de integración, no sabemos cómo se manifiesta la integración en el **momento** de usar una palabra tomada de otro sistema. Para los anglicismos en español, se suele recurrir a los criterios de adaptación morfológica y fonológica (cf. Lope Blanch 1990:53). Entonces, si una palabra, como *dad* ‘papá’, no manifiesta morfología y fonología españolas, ¿debemos suponer automáticamente que es un caso de alternancia de códigos? Es imposible contestar esta pregunta para casos aislados, por la apariencia inherentemente ambigua de estas palabras. Para medir el grado de integración de una palabra es necesario que ocurra con suficiente frecuencia para poder descubrir los patrones de uso (Poplack, Sankoff & Miller 1988:48).

Poplack & Meechan (1998:130) proponen la siguiente hipótesis variacionista: si las condiciones sobre la variabilidad de una forma proveniente de la lengua donadora son paralelas a las que operan sobre las formas correspondientes de la lengua receptora, esa forma tiene que ser un préstamo. Con base en una serie de trabajos sobre diferentes lenguas en situaciones de contacto, estas autoras concluyen, en primer lugar, que es posible establecer una clara distinción entre préstamo y alternancia de códigos y en segundo, que los préstamos momentáneos se comportan lingüísticamente como los préstamos establecidos, aunque sus características extralingüísticas de frecuencia y difusión sean distintas.

## 2. La encuesta sobre el español nuevomexicano (NMCSS)

Estudios previos sobre anglicismos en el español hablado en el suroeste de los Estados Unidos han tenido que recurrir a listas subjetivas de palabras fuera del contexto en que ocurrieron (p.ej., Espinosa 1914-15, Bowen 1952) o a recopilaciones en diccionarios, como los de Galván y Teschner (1989) y de Cobos (1983) (p.ej., Clegg 2000). Aunque estos estudios dan algunas pistas, no pueden proporcionar más que evidencias indirectas sobre el comportamiento lingüístico de los hablantes bilingües. En cambio, la investigación que nos proponemos se basa en un corpus de grabaciones sobre temas variados de la vida cotidiana, durante las cuales se dieron palabras de origen inglés en el discurso espontáneo de los entrevistados.

---

<sup>1</sup> En los ejemplos, los números entre paréntesis indican el número de la entrevista y la página en la transcripción; E = entrevistador, C = consultante.

En el proyecto del *New Mexico – Colorado Spanish Survey* (NMCSS) entre 1991 y 1994 se grabaron entrevistas con 355 personas de habla española nativas de Nuevo México y el sur de Colorado, con el fin de producir un atlas lingüístico y un archivo de datos (véase Bills & Vigil 1999). En la encuesta se recogió información dialectológica, demográfica y sociolingüística. Además de conseguir respuestas a preguntas geolingüísticas específicas, las entrevistas obtuvieron muestras de conversación libre. Las grabaciones con cada entrevistado duraron entre 3 y 8 horas.

Se ha empezado la ardua tarea de transcribir y preparar en forma informatizada este vasto corpus. En el presente trabajo presentamos algunos resultados preliminares de un estudio piloto con datos de nueve hablantes. Contamos con 406 casos de sustantivos aislados de origen inglés, extraídos de aproximadamente 10 horas de grabación (poco menos de 100,000 palabras). Las características sociales de los 9 hablantes que forman la base para el estudio actual son resumidas en el Cuadro 1. El lugar de origen de los hablantes aparece en el mapa reproducido en la última página.

*Cuadro 1.* Composición de la muestra

Número de la Entrevista	Sexo	Fecha de la grabación	Edad el Año de Grabación	Años de Escuela	Sector
10	F	01/09/92	88	2	5
20	F	10/04/92	82	5	5
88	M	06/24/92	45	12	6
102	M	17/14/92	48	?	5
117	M	06/24/92	62	6	6
142	F	10/20/92	80	16	5
144	M	11/29/92	83	16	5
219	F	07/12/93	96	3	5
M01	F	12/03/92	47	12	9

### 3. Los préstamos

El proceso de los préstamos supone la incorporación de palabras individuales de una lengua en el discurso de otra lengua receptora. Normalmente hay adaptación a los modelos fonológicos y morfológicos y, además, la palabra ocupa una posición en la oración de acuerdo con la sintaxis de la lengua receptora. Se suele considerar préstamos, sin embargo, solamente a aquellas palabras que tienen una difusión amplia y que han logrado cierta aceptación. En el español nuevomexicano se dan estos **préstamos establecidos**, por ejemplo, *video*, *carro*, *televisión* (Ej. 1), pero también palabras que parecen ser de muy baja frecuencia y poca, si alguna, aceptación oficial, es decir, no aparecen en diccionarios publicados en países hispanohablantes. Esta segunda clase, las palabras que no gozan de la calidad de préstamo establecido, pueden manifestar adaptación fonológica, como *social* y *tustepe*, adaptados con la *e* final (Ej. 2), o pueden aparecer sin adaptación, por ejemplo, *calls*, *dresses* y *kids* (Ej. 3).

- (1)
  - a. No más los videos (117.25)
  - b. no había lo que hay ahora en día como muchos carros y televisiones (102.8)

- (2) a. yo pago con el sociale [= pago de seguro social] de mi esposo (10.32)<sup>2</sup>  
 b. C: Que se hacían rueda ansina y luego iban con la bailadora en las cuadrillas.  
 E: Ajá, en las cuadrillas.  
 C: Los redondos.  
 E: Ajá.  
 C: Un tustepe.  
 E: Tustepe (risas). Hace poquito aprendimos el tustepe, ya ve.  
 C: Un tustepe era lo mismo que redondo, pero dicían tustepe. (10.25)
- (3) a. Camisas y dresses [= vestidos] pa' las mu'chitas, pa' los kids [= niños] (20.32)  
 b. y no recibía calls [=llamadas] ni nada (117.30)

El problema que nos ocupa en este estudio es la caracterización de las palabras como las que aparecen en el ejemplo (3). ¿Son préstamos, aun “momentáneos”, o son casos de alternancia de códigos?

#### 4. Codificación

Limitamos el estudio a los sustantivos, porque esta es la clase de palabras a la que más frecuentemente pertenecen los préstamos en las situaciones de lenguas en contacto (Haugen 1950). La alta proporción de sustantivos en los corpus de préstamos no es mero reflejo de la proporción de los sustantivos en el léxico, sino resultado de que esta clase de palabras sea realmente más susceptible a aceptar préstamos de otras lenguas. Esto fue comprobado en el estudio de Poplack et alia. (1988:63) en la región bilingüe de Ottawa-Hull en Canadá, en que se encontró que el 64% de las ocurrencias de préstamos del inglés al francés son sustantivos, una cifra que es cinco veces más grande que la proporción de los sustantivos en un corpus monolingüe del francés. En su estudio de anglicismos en el suroeste de los Estados Unidos, basándose en el diccionario de Galván y Teschner (1989), Clegg (2000:156) informa que el 71% de los préstamos son sustantivos, frente a una frecuencia de 51% en las 5024 palabras más frecuentes del español en el diccionario de frecuencias de Juilland & Chang-Rodríguez (1964). Así, los sustantivos son más susceptibles al proceso de préstamos, por encima de su frecuencia en la lengua receptora.

Para el estudio actual extrajimos todas las ocurrencias de sustantivos aislados de origen inglés. Por aislados entendemos los sustantivos que ocurren rodeados de palabras del español, por lo tanto no contamos las secuencias de dos o más palabras del inglés, las cuales consideramos casos de alternancia de códigos. Así, no fueron contados casos como los que aparecen en cursiva en (4).

- (4) a. C (1): ¿Qué tienes?  
 C (2): *An ingrown, yeah, an ingrown toenail.* (20.33)  
 b. que él se iba a ir de trampe, en ese tiempo, *en those years there were a lot of tramps* (117.13)

Sin embargo fueron contadas las ocurrencias de secuencias de dos palabras que forman una unidad en inglés, como *ice cream* ‘nieve, helado’, *senior citizens* ‘mayores de edad o jubilados’ y

<sup>2</sup> La palabra *sociale* (= pago de seguro social) aparece adaptada con una [e] al final. En el español nuevomexicano ocurre variablemente una vocal al final de palabras oxítonas que terminan en dental o alveolar, por ejemplo, *trabajare, sole, educacione, despuese* (véase Hernández-Chávez (1991)).

*high school* ‘secundaria’ (Ej.5). También incluimos secuencias de dos palabras que los hablantes parecen tratar como una unidad (Ej.6). Estas son mayormente unidades de adjetivo más sustantivo, como *basic training* ‘entrenamiento básico’ o palabras compuestas, como *baby girl* ‘niña muchacha’.<sup>3</sup>

- (5) a. Leche nevada y 'hora dicen ice cream. Yo no como ice cream (10.26)  
 b. voy a la, a la, centro 'onde asisten a los senior citizens (20.5)  
 c. yo gradé del high school, ¿no?, de la escuela alta en el sixty-three- (102.9)
- (6) a. ahí hice la basic training (102.10)  
 b. Tiene una baby girl, yeah (102.12)  
 c. es como un little computer (117.9)

Por otra parte, adoptamos una definición amplia de palabra de origen inglés, al incluir sustantivos de etimología inglesa aunque no haya palabra correspondiente española de uso corriente, por ejemplo, *béisbol*, *milla*, *tren*, y préstamos establecidos que posiblemente no sean percibidos como de origen inglés, por ejemplo, *televisión*, *teléfono*.<sup>4</sup> Por otra parte, incluimos también los casos de palabras cognadas que fueron producidas con fonología inglesa aunque su etimología no sea del inglés, como *separation* en el siguiente ejemplo.

- (7) estaba todavía muy disturbed, con su separation, con su divorce- (017.4)

No contamos los casos de extensiones semánticas o calcos, como *escuela alta* (de *high school* = *secundaria*) o *casa de corte* (de *court house* = tribunal) (Ej. 8), porque siendo palabras del español ya están integradas en el nivel fonológico, morfológico y sintáctico (cf. Silva-Corvalán 2001:311). Sin embargo incluimos los casos de cognados que fueron usados de acuerdo con su significado principal en inglés. Un ejemplo notorio, aunque no se dio en nuestra pequeña muestra, es *aplicación* por *solicitud*. Otros son *presente* por regalo, *inmigración* por el arma del gobierno norteamericano y *grado* por año escolar (Ej. 9).<sup>5</sup>

- (8) a. Bueno en Taos está la *Casa de Corte*, ahí se juntaban en la *Casa de Corte* cuando tenían juntas grandes. (020.31)  
 b. especialmente los programas eh, en español que traen *nuevas* me gusta escuchar esos (144.2)
- (9) a. E: ¿Y para Navidad o Crismas?  
 C: Oh vienen y me tiran ahí un presentito y se van (219.14)  
 b. llamamos el immigration (088.11)  
 c. Um, yo me estuve en la en l'escuela en los años de míos hasta el al grado tres no más llegué (219.2)

<sup>3</sup> Algunas combinaciones de palabras pueden considerarse unidades por la frecuencia con la que coaparecen, p.ej., *basic training* y *baby girl*. Dejamos para otro estudio un examen de la integración sintáctica de las combinaciones como *little computer* que no forman una unidad bajo el criterio de frecuencia de coaparición.

<sup>4</sup> Aunque *teléfono* parezca tener morfemas griegos, la palabra primero apareció en inglés (1849). Véase Benveniste (1974:164) sobre *microbe* y Vendryes (1925:194) sobre *flert* en francés.

<sup>5</sup> El caso de *presente* = *regalo* es difícil ya que aparece en el español antiguo. Aunque se podría considerar un caso de “arcaísmo”, cabe bajo la definición amplia que usamos de palabra de origen inglés.

Por último, decidimos no contar los topónimos, como *Truchas Peak* o *West Mesa*, ni los nombres de tiendas (*Wal Mart*, *Sears*), hospitales (*Lovelace*), periódicos (*Taos News*, *New Mexican*) o grupos políticos, como *English Plus* y *English Only*.

## 5. Análisis

Para investigar el grado de integración de estos sustantivos de origen inglés en el discurso español nuevomexicano, consideramos tres medidas: su frecuencia, su calidad de préstamo establecido y su adaptación lingüística.

### 5.1. Frecuencia de palabras de origen inglés

Al examinar la distribución de los sustantivos bajo estudio, es necesario distinguir entre el número de **ocurrencias** y el número de **tipos** léxicos. Por ejemplo, las ocho ocurrencias de *baby* o *babies*, independientemente de la forma fonológica y el género o número en que ocurrieron, pertenecen a un solo tipo, la palabra o lexema *baby*. También codificamos como manifestaciones de un solo tipo léxico todas las formas derivadas. Por ejemplo, pertenecen al mismo tipo *troca*, *troquita* y *troquero*.

En el total de 406 ocurrencias, identificamos 215 diferentes tipos, o diferentes lexemas. Adoptamos la clasificación de los tipos léxicos establecida en Poplack et alia (1988), con ajustes para el tamaño reducido del corpus en este estudio piloto. El 67% (144) de los tipos léxicos ocurrieron una sola vez en el corpus. A estos los denominamos préstamos “**momentáneos**” (los que Poplack et alia. (1988:57) llaman *nonce*). El 14% (30) fueron usados por dos o más hablantes, y a estos los llamamos “difundidos”, aunque obviamente algunos tendrán una difusión más amplia que otros.<sup>6</sup> Por último, contamos aparte los que ocurrieron más de una vez pero en un solo hablante, los llamados préstamos “idiosincrásicos”, que componen un 19%.<sup>7</sup> Esta distribución es resumida en el Cuadro 2.

*Cuadro 2. Distribución de tipos léxicos según su difusión*

	<u>N tipos</u>	<u>% tipos</u>	<u>Ejemplos</u>
Difundidos (dos o más hablantes)	30	14	<i>bonche, bos, chansa, grandma, rifle, troca</i>
Idiosincrásicos (un solo hablante)	41	19	<i>anglo, espauda, ganga laundry, reque, tajación</i>
Momentáneos (aparecieron una vez)	144	67	<i>degree, freeway, gravel sute, toy, trampe</i>

### 5.2 Préstamos establecidos

En su estudio de los préstamos en el francés hablado en el área de Ottawa-Hull en Canadá, Poplack et alia. (1988:59) encontraron que las palabras de origen inglés más frecuentes son precisamente préstamos establecidos. Préstamos establecidos son los que aparecen en los diccionarios de la lengua receptora. Buscamos los tipos léxicos de nuestra muestra en dos clases de diccionarios: por una parte, diccionarios publicados en México y en España (Santamaría, DRAE) y por otra, diccionarios regionales o descripciones del español hablado en Nuevo México

<sup>6</sup> Poplack et alia (1988:57) llaman *widespread* ‘generalizados’ a los préstamos que ocurrieron en por lo menos diez hablantes, en una muestra de 120.

<sup>7</sup> En una muestra más grande, seguramente subiría el porcentaje de préstamos difundidos, con una baja correspondiente del porcentaje de momentáneos.

u otros estados del suroeste de los Estados Unidos (Cobos 1983, Galván & Teshner 1989, García 1939, Bowen 1952). Codificamos los tipos léxicos en cuatro clases: aparece en diccionario mexicano o peninsular, aparece en diccionario regional, aparece en ambos o no aparece en ninguna de las fuentes consultadas.

En el Cuadro 3, observamos que la mayoría de los préstamos difundidos, es decir, los que ocurrieron en por lo menos dos hablantes, son también préstamos establecidos. Todos los tipos léxicos de mayor difusión --tres a cinco hablantes-- y casi el 75% de los que fueron usados por dos hablantes, fueron constatados en por lo menos un diccionario. Por otro lado, los préstamos momentáneos, que ocurrieron una sola vez o que fueron usados por un solo hablante (los idiosincrásicos), son mayormente no establecidos. Un 69% no aparece en ninguna de las fuentes consultadas. Estos resultados preliminares indican una distribución casi complementaria de las palabras de origen inglés, de manera que las “difundidas” son mayormente préstamos establecidos y las “momentáneas” no son atestiguadas en ninguna fuente publicada.

*Cuadro 3.* Incorporación de préstamos en diccionarios mexicanos y peninsulares (M) y en diccionarios regionales de Nuevo México y del suroeste (R), según su frecuencia en la muestra.

Número de hablantes que usaron palabra	Diccionarios M	Diccionarios R	Diccionarios M y R (ambos)	No aparece
3-5 hablantes	0	60%	40%	0
2 hablantes	20%	36%	16%	28%
1 hablante	9%	11%	10%	69%

### 5.3 Integración sintáctica

La pregunta que surge, entonces, es: ¿son las ocurrencias momentáneas casos de préstamos o casos de alternancia de códigos? Dicho de otra forma, en el momento de usar una palabra del inglés, ¿los hablantes nuevomexicanos la adaptan a la gramática española, o la tratan como elemento de otro sistema? Palabras como *dad*, *kids*, *calls* (Ej.3) ocurren sin aparente adaptación fonológica o morfológica. En esta sección consideramos una medida de integración sintáctica, el uso de los determinantes.

El sitio de conflicto (*conflict site*) es una de las herramientas metodológicas propuestas por Poplack & Meechan (1998:132). Si dos lenguas tienen estructuras paralelas que ocurren con la misma frecuencia, tales sitios de coincidencia no pueden servir para evaluar la integración de los elementos bilingües que siguen el patrón común. Necesitamos identificar estructuras divergentes, en las que la distribución de la marcación de funciones comparables sea distinta para cada lengua. Si los elementos provenientes de la lengua donadora se comportan como los de la lengua receptora al manifestar una distribución cuantitativa igual, podemos concluir que están integrados en el sistema de la lengua receptora.

El uso de los determinantes es un sitio de conflicto entre el español y el inglés (cf. Turpin 1998, para francés-inglés). Por ejemplo, en español se usa generalmente el artículo definido con sustantivos genéricos, es decir sustantivos que se refieren a una clase de objetos en general, mientras que en inglés estos sustantivos aparecen sin ningún determinante (Butt & Benjamin 1995:31).

- (10) a. 'Ora camina la gente en **los** puros bores (10.2)  
 b. ahora peor vale como cuatro reales **el** cone con ice cream y antes no valía más que cinco centavos (10.7)

En el Cuadro 4 se compara la ausencia de determinantes en las palabras de origen inglés de alguna difusión (dos o más hablantes) y en las ocurrencias que hemos llamado momentáneas (ocurrieron una vez o en un solo hablante). La frecuencia de la omisión de determinantes es casi idéntica, alrededor de un tercio de los casos tanto para los difundidos como para los momentáneos. Además, la distribución de los diferentes tipos de determinantes es también casi idéntica, si sumamos los porcentajes para artículos definidos y adjetivos posesivos, los cuales refieren a información conocida, frente a los artículos indefinidos, que introducen información nueva.<sup>8</sup>

En las columnas en el lado derecho del cuadro proporcionamos la distribución de los determinantes según la calidad de préstamo establecido o no de la palabra de origen inglés. La frecuencia de la ausencia de determinantes, una vez más, es casi idéntica (la diferencia no es estadísticamente significativa, *Chi-square* = .931758, *p* = .3344).

*Cuadro 4.* Uso de determinantes según a) la frecuencia de las palabras de origen inglés en la muestra; b) la calidad de préstamo establecido (constatación en diccionarios).

N =	<u>Difundidos</u>	<u>Momentáneos</u>	<u>Establecidos</u>	<u>No establecidos</u>
	141	265	186	216
Sin determinante	34%	37%	33%	38%
Con determinante	66%	63%	67%	62%
Art. Definido	25%	39%	32%	37%
Posesivo	25%	8%	18%	11%
Demostrativo	1%	1%	2%	1%
Art. Indefinido	13%	11%	11%	12%
Cuantificador	1%	5%	4%	3%
Más de uno	1%		1%	

Estos resultados preliminares indican que las ocurrencias momentáneas de palabras no constatadas en diccionarios del español están integradas sintácticamente. Es decir, si suponemos que los préstamos establecidos son palabras españolas en todos los sentidos menos el etimológico, el hecho de que las ocurrencias momentáneas de palabras de origen inglés tengan la misma distribución provee un indicio de su integración sintáctica en el español.

## 6. Conclusión

Parece ser el caso, entonces, que la comunidad nuevomexicana se comporta como otras comunidades bilingües, al integrar – en el nivel sintáctico – las palabras aisladas de origen inglés en el momento de usarlas en su discurso español. Mientras que el grado de adaptación morfológica y fonológica puede depender de la difusión o frecuencia de la palabra de origen inglés, la integración sintáctica se hace inmediatamente. La diferencia entre los préstamos establecidos y los momentáneos no es tanto lingüística (integración en la gramática) como extralingüística (difusión y grado de aceptación).

<sup>8</sup> El mayor porcentaje de posesivos con préstamos difundidos comparado con los momentáneos se debe a la alta frecuencia de términos de parentesco (p.ej., *grandma* ‘abuela’, *grandpa* ‘abuelo’).

Nuestra conclusión preliminar es que la palabra *dad* en *Mi dad hablaba mexicano* es un préstamo y no un caso de alternancia de códigos.<sup>9</sup> Como afirman Poplack & Meechan (1998:137), los préstamos, incluso los momentáneos, se comportan lingüísticamente como elementos nativos y no como los de la lengua a la que pertenecen etimológicamente.

## **Bibliografía**

- Benveniste, Émile. 1974. *Problèmes de linguistique générale*, 2. Paris: Gallimard.
- Bills, Garland D. & Vigil, Neddy A. 1999. Ashes to ashes: The historical basis for dialect variation in New Mexican Spanish. *Romance Philology* 53:43-67.
- Butt, John & Benjamin, Carmen. 1995. *A new reference grammar of modern Spanish*, 2<sup>nd</sup> ed.. Lincolnwood, IL: National Textbook Company.
- Bowen, J. Donald. 1952. *The Spanish of San Antoñito, New Mexico*. Ph.D. dissertation, University of New Mexico.
- Clegg, J. Halvor. 2000. Morphological adaptation of Anglicisms into the Spanish of the Southwest. *Research on Spanish in the United States*, ed. por Ana Roca, 154-61. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Cobos, Rubén. 1983. A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish. Santa Fé: Museum of New Mexico Press.
- Espinosa, Aurelio M. 1914-5. Studies in New Mexican Spanish. Part III: The English elements. *Revue de Dialectologie Romane* 6: 241-317.
- Haugen, Einar. 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26.210-31.
- Hernández-Chávez, Eduardo. 1991. Paragoge en el español de Nuevo México: ¿Arcaísmo o innovación? XII Congreso sobre el Español en los Estados Unidos, Los Angeles, noviembre 1991.
- Galván, Roberto A. y Teschner, Richard V. 1989. *El diccionario del español chicano/The dictionary of Chicano Spanish*. Lincolnwood, IL: National Textbook Company.
- García, Trinidad. 1939. *A vocabulary of New Mexican Spanish words of English origin from southwestern New Mexico*. M.A. thesis, Stanford University.
- Juilland, Alphonse & Chang-Rodríguez, E. 1964. *Frequency dictionary of Spanish words*. Mouton.
- Lope Blanch, Juan M. 1990. Anglicismos en el español de California. *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos. Materiales para su estudio*. México: UNAM.
- Poplack, Shana & Meechan, Marjory. 1998. Introduction: How languages fit together in codemixing. *International Journal of Bilingualism* 2.2, *Special Issue: Instant loans, easy conditions: The productivity of bilingual borrowing*, guest editors, Poplack & Meechan.
- Poplack, Shana; Sankoff, David; y Miller, Christopher. 1988. The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation. *Linguistics* 26: 47-104.
- Santamaría, Francisco J. 1959. *Diccionario de mejicanismos*. México: Porrúa.
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Vendryes, J. 1925. *Language. A linguistic introduction to history*. New York: Alfred A. Knopf.

---

<sup>9</sup> De hecho, los términos de parentesco de origen etimológico inglés, como *dad*, *grandma*, *grandpa* ‘papá, abuela, abuelo’ son la manera íntima de referirse a los miembros de la familia.